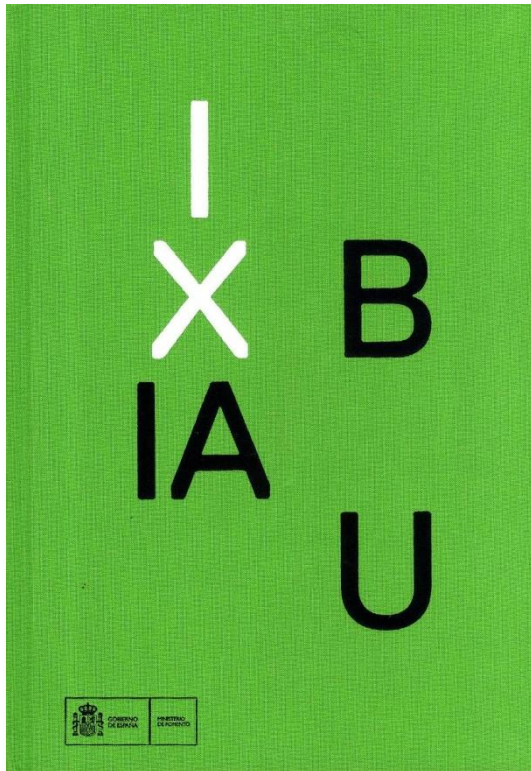




BIENAL IBEROAMERICANA DE ARQUITECTURA Y URBANISMO (9ª. 2014. Rosario, Argentina)

IX BIAU : IX Bienal Iberoamericana de Arquitectura y Urbanismo : nuevas geografías, contextos iberoamericanos = IX Bienal Ibero-americana de Arquitetura e Urbanismo : novas geografias, contextos ibero-americanos = 9th Ibero-American Architecture and Urbanism Biennial : new geographies, Ibero-American contexts

Madrid : Ministerio de Fomento : Consejo Superior de los Colegios de Arquitectos de España, D.L. 2014

407 p. : il. col., plan., secc., alz., dib. ; 25 cm.

Texto en castellano, portugués e inglés

D.L. M. 26298-2014

ISBN 978-84-937270-6-2

1. España 2. Portugal 3. América Latina 4. Arquitectura contemporánea 5. Bienales de arquitectura 6. Bienales de urbanismo 7. Exposiciones de arquitectura 8. Siglo XXI 9. Catálogos I. España. Ministerio de Fomento II. Consejo Superior de Colegios de Arquitectos de España

4.00 Edificación

COAM 17334

I
X B
IA
U

Nuevas Geografías
Contextos iberoamericanos

Novas Geografias
Contextos Ibero-americanos

New Geographies
Ibero-American Contexts

IX Bienal
Iberoamericana
de Arquitectura
y Urbanismo
Nuevas Geografías
Contextos iberoamericanos

IX Bienal
Ibero-americana
de Arquitetura
e Urbanismo
Novas Geografias
Contextos Ibero-americanos

9th Ibero-American
Architecture
and Urbanism
Biennial
New Geographies
Ibero-American Contexts

Ministerio de Fomento / Ministério do Fomento / Ministry of Development

Ministra de Fomento / Ministra do Fomento / Minister of Development
Ana María Pastor Julián

Secretario de Estado de Infraestructuras, Transportes y Vivienda
/ Secretário de Estado de Infra-estruturas, Transportes e Habitação
/ Secretary of State for Infrastructure, Transport and Housing
Rafael Catalá Polo

CONSEJO RECTOR / CONSELHO ADMINISTRATIVO / GOVERNING COUNCIL

Ministerio de Fomento / Ministério do Fomento / Ministry of Development

Director General de Arquitectura, Vivienda y Suelo
/ Director-Geral de Arquitectura, Habitação e Território
/ Director-General of Architecture, Housing and Land
Juan Van-Halen Rodríguez

Subdirector General de Arquitectura y Edificación
/ Subdirector-Geral de Arquitectura e Edificação
/ Deputy Director General for Architecture and Building
Francisco Javier Martín Ramiro

***Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación*
/ Ministério dos Assuntos Exteriores e da Cooperação
*/ Ministry of Foreign Affairs and Cooperation***

Directora de Relaciones Culturales y Científicas.
Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID)
/ Directora de Relações Culturais e Científicas.
Agência Espanhola de Cooperação Internacional para o Desenvolvimento (AECID)
/ Director of Cultural and Scientific Relations. Spanish Agency for International Development Cooperation (AECID)
Itziar Taboada Akuerreta

***ICEX España Exportación e Inversiones*
/ ICEX Espanha Exportação e Investimentos
*/ ICEX Spain Trade and Investment***

Consejera Delegada / Conselheira Delegada / CEO
M^a del Coriseo González-Izquierdo Revilla

Fundación ICO - Museo ICO
/ Fundação ICO - Museu ICO
/ ICO Foundation - ICO Museum

Directora / Directora / Director
Mónica de Linos Escofet

Consejo Superior de los Colegios de Arquitectos de España (CSCAE)
/ Conselho Superior das Ordens de Arquitectos de Espanha (CSCAE)
/ Higher Council of Spanish Architects' Guilds (CSCAE)

Presidente / Presidente / Chair
Jordi Ludevid I Anglada

Fundación Arquia / Fundação Arquia / Arquia Foundation

Presidente / Presidente / Chair
Javier Navarro Martínez

Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la Nación Argentina
/ Ministério das Relações Exteriores e Culto da Nação Argentina
/ Ministry of External and Religious Affairs of the Argentine Nation

Gobierno de Santa Fe / Governo de Santa Fé / Government of Santa Fe

Gobernador de la Provincia de Santa Fe / Governador da Província de Santa Fé
/ Governor of the Province of Santa Fe
Dr. Antonio J. Bonfatti

Municipalidad de Rosario / Município de Rosário / Municipality of Rosario

Intendente Municipalidad de Rosario / Presidente da Municipalidad de Rosário
/ Mayoress of Rosario
Bq. Mónica Fein

Universidad Nacional de Rosario / Universidade Nacional de Rosário
/ National University of Rosario

Rector / Reitor / Rector
Prof. Dario Maiorana

Colegio de Arquitectos de la Provincia de Santa Fe
/ Ordem dos Arquitectos da Província de Santa Fé
/ Institute of Architects of the Province of Santa Fe

Presidente / Presidente / Chair
Edgardo R. Bagnasco

Colegio de Arquitectos de la Provincia de Santa Fe. Distrito 2 Rosario
/ Ordem dos Arquitectos da Província de Santa Fé. Distrito 2 Rosário
/ Institute of Architects of the Province of Santa Fe, District 2, Rosario

Presidente / Presidente / Chair
Aureliano José Sarúa

Coordinador General de las Bienales / Coordenador-Geral das Bienais
/ Biennial Co-ordinator General

Carlos Baztán Lacasa

Ministerio de Fomento / Ministério do Fomento / Ministry of Development

Subdirección General de Arquitectura y Edificación

/ Sub-direcção geral de Arquitectura e Edificação

/ Directorate General for Architecture, Housing and Land

Francisco Javier Martín Ramiro Subdirector / Subdirector-Geral / Deputy Director

Eduardo Aragonese Domínguez

Raquel García Guijarro

Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación

/ Ministério dos Assuntos Exteriores e da Cooperação

/ Ministry of Foreign Affairs and Cooperation

Departamento de Cooperación y Promoción Cultural (AECID)

/ Departamento de Cooperação e Promoção Cultural (AECID)

/ Cultural Co-operation and Promotion Department (AECID)

Guillermo Escribano Manzano Jefe / Chefe / Head

Cristina del Moral Ituarte

Consejo Superior de los Colegios de Arquitectos de España (CSCAE)

/ Conselho Superior das Ordens de Arquitectos de Espanha (CSCAE)

/ Higher Council of Spanish Architects' Guilds (CSCAE)

Alfonso Toribio Gutiérrez

Consejero de Asuntos Culturales / Conselheiro de Assuntos Culturais / Director of Cultural Affairs

Fundación Arquia / Fundação Arquia / Arquia Foundation

Gerardo García-Ventosa López Director / Director / Director

Comisarios IX BIAU / Curadores IX BIAU / Curators IX BIAU

Francisco Burgos y Ginés Garrido (España / Espanha / Spain)

Gobierno de Santa Fe / Governo de Santa Fé / Government of Santa Fe

Arq. Silvana Codina Secretaria de Arquitectura y Proyectos Especiales de la Provincia de Santa Fe

/ Secretaria de Arquitectura e Projectos Especiais da Província de Santa Fé

/ Secretariat of Architecture and Special Projects of the Province of Santa Fe

Martín Bulos Secretario de Turismo / Secretário do Turismo / Secretary of Tourism

Maria Julia Reina

Municipalidad de Rosario / Município de Rosário / Municipality of Rosario

Arq. Pablo Barese Secretario de Planeamiento de la Municipalidad de Rosario

/ Secretário do Planeamento da Municipalidade de Rosário / Secretary of Planning of the Municipality of Rosario

Andrea Basso

Silvina Turra

Diego Sebben

Facultad de Arquitectura, Planeamiento y Diseño. Universidad Nacional de Rosario

/ Faculdade de Arquitectura, Planeamento e Design. Universidade Nacional de Rosário

/ Faculty of Architecture, Planning and Design, National University of Rosario

Arq. Dra. Ma. María Isabel Martínez de San Vicente Decana / Reitora / Dean

Javier Elías

Javier Povorzenic

Colegio de Arquitectos de la Provincia de Santa Fe
/ Ordem dos Arquitectos da Província de Santa Fé
/ Institute of Architects of the Province of Santa Fe

Edgardo R. Bagnasco Presidente / Presidente / Chair
Coordinador y comisario argentino IX BIAU Rosario 2014
/ Coordenador e comissário argentino IX BIAU Rosário 2014
/ Argentinian Co-ordinator and Commissioner IX BIAU Rosario 2014

Colegio de Arquitectos de la Provincia de Santa Fe. Distrito 2 Rosario
/ Ordem dos Arquitectos da Província de Santa Fé. Distrito 2 Rosário
/ Institute of Architects of the Province of Santa Fe, District 2, Rosario

Aureliano José Sarúa Presidente / Presidente / Chair
Luis Reggiardo

Delegado Nacional de Argentina IX BIAU
/ Delegado Nacional de Argentina IX BIAU
/ Argentinian National Delegate IX BIAU

Nicolás Campodónico

COORDINACIÓN GENERAL (ESPAÑA)
/ COORDENAÇÃO-GERAL (ESPANHA)
/ CO-ORDINATOR GENERAL (SPAIN)

Coordinación general / Coordenação-geral / Co-ordinator General
Carlos Baztán Lacasa

SECRETARÍA PERMANENTE
/ SECRETARIADO PERMANENTE
/ PERMANENT SECRETARIAT

Gloria Gómez Muñoz
Leyre Salgado Almazán

Consejo Superior de los Colegios de Arquitectos de España
Paseo de la Castellana 12
28046 Madrid. España
biau@arquinox.es

SECRETARÍA ROSARIO, ARGENTINA
/ SECRETARIADO ROSARIO, ARGENTINA
/ SECRETARIAT ROSARIO, ARGENTINA

Luciana Colasurdo

Secretaria
Colegio de Arquitectos de la Provincia de Santa Fe. Distrito 2 Rosario

PRENSA / IMPRENSA / PRESS

Beatriz Tejada
Agustin Indelangelo
Laura Cortés

WEB
<http://www.bienalesdearquitectura.es>

Conpas

COMISARIADO
/ CURADORIA
/ CURATORSHIP

Comisarios / Curadores / Curators
Francisco Burgos y Ginés Garrido
(España / Espanha / Spain)

EXPOSICIÓN
/ EXPOSIÇÃO
/ EXHIBITION

Concepto y diseño / Conceito e design
/ Concept and Design
Pablo Oriol, Fernando Rodriguez
(FRPO Rodriguez & Oriol Arquitectos)
Pablo Sequero, Guillermo Avanzini, Teresa Carro,
Paloma Vallejo, Inés Olavarrieta

Producción y montaje / Produção e montagem
/ Production and Setting Up
Sebastián Weisz

JURADOS
/ JÚRIS
/ JURIES

Obras / Obras / Works
Francisco Aires Mateus (Portugal)
Solano Benítez (Paraguay)
Anita Berrizbeitia (Venezuela)
Francisco Burgos & Ginés Garrido (España)
Gerardo Caballero (Argentina)
Francisco Pardo (México)

Publicaciones / Publicações / Publications
Ricardo Blinder (Argentina)
Miguel Mesa (Colombia)
Jeannette Plaut (Chile)

Trabajos de Investigación
/ Trabalhos de Investigação
/ Research Work
Teresa Caldeira (Brasil)
Isabel Martínez San Vicente (Argentina)
Louise Noelle (México)

Asesores / Assessores / Consultants
Pablo Altikes (Chile)
Fernanda Canales (México)
Martín Cobas (Uruguay)
Julio César Diarte (Paraguay)
Ana María Durán (Ecuador)
Cristina Guedes (Portugal)
Sandra Gutiérrez Poizat (El Salvador)
João Mendes (Portugal)
Alvaro Puntoni (Brasil)
Francisco Rodríguez (Puerto Rico)
Luis Tavares (Portugal)
Henry Vicente (Venezuela)

Videourbana
Ángel Borrego (España)
Tania Ruiz (Colombia)

Premio Iberoamericano de Arquitectura y Urbanismo
/ Prémio Ibero-americano de Arquitectura e Urbanismo
/ Ibero-American Prize for Architecture and Urban Planning
Francisco Aires Mateus (Portugal)
Solano Benítez (Paraguay)
Anita Berrizbeitia (Venezuela)
Ricardo Blinder (Argentina)
Ángel Borrego (España)
Francisco Burgos & Ginés Garrido (España)
Gerardo Caballero (Argentina)
Teresa Caldeira (Brasil)
Isabel Martínez San Vicente (Argentina)
Miguel Mesa (Colombia)
Louise Noelle (México)
Francisco Pardo (Mexico)
Jeannette Plaut (Chile)
Tania Ruiz (Colombia)

DELEGADOS Y COMITÉS DE SELECCIÓN
/ DELEGADOS E COMITÉS DE SELECÇÃO
/ DELEGATES AND SELECTION COMMITTEES

ARGENTINA

Delegado / Delegado / Delegate
Nicolás Campodonico

Comité de selección / Comité de selecção
/ Selection Committee
Eduardo Maestriperi
Mariano Clusellas
Ines Moisset
Marcelo Villafañe
Pablo Prone
Alejandro Delucchi

BOLIVIA / BOLÍVIA

Delegado / Delegado / Delegate
Rolando Aparicio

Comité de selección / Comité de selecção
/ Selection Committee
Renzo Borja Godoy
Patricia Dueri

BRASIL / BRAZIL

Delegado / Delegado / Delegate
Álvaro Puntoni

Comité de selección / Comité de selecção
/ Selection Committee
Otávio Leonídio
Bruno Santa Cecília
Sergio Moacyr Marques
Fabiano Sobreira
Paulo Henrique Paranhos

CARIBE / CARAÍBAS / THE CARIBBEAN
Cuba, Puerto Rico, República Dominicana

Delegado / Delegado / Delegate
Francisco Rodríguez

Comité de selección / Comité de selecção
/ Selection Committee
José Antonio Choy
María Isabel Oliver
Marcos Barinas Uribe

CENTROAMÉRICA / AMÉRICA CENTRAL
/ CENTRAL AMERICA

Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras,
Nicaragua y Panamá

Delegada / Delegada / Delegate
Sandra Gutiérrez Poizat

Comité de selección / Comité de selecção
/ Selection Committee
Rolando Barahona-Sotela
Ana Alemán de Paredes
Erik Wolfschoon

COLOMBIA / CÔLOMBIA / COLUMBIA

Delegado / Delegado / Delegate
Mauricio Rojas

Comité de selección / Comité de selecção
/ Selection Committee
Francisco Ramírez
Mauricio Gaviria

CHILE

Delegado / Delegado / Delegate
Pablo Altikes

Comité de selección / Comité de selecção
/ Selection Committee
David Assael
David Basulto
Sebastián Gray
Tomás Villalón
Pola Mora

ECUADOR / EQUADOR

Delegada / Delegada / Delegate

Ana María Durán Calisto

Comité de selección / Comité de selecção
/ Selection Committee

Florencio Compte

Kenny Espinoza

Ana María León

Juan Pablo Malo

José María Sáez Baquero

ESPAÑA / ESPANHA / SPAIN

Delegados / Delegados / Delegates

Fuensanta Nieto

Enrique Sobejano

Comité de selección / Comité de selecção
/ Selection Committee

Sol Madridejos

Rafael Aranda

MÉXICO / MEXICO

Delegada / Delegada / Delegate

Fernanda Canales

Comité de selección / Comité de selecção
/ Selection Committee

José Luis Cortés Delgado

Alejandro Hernández Gálvez

Mario Ballesteros

PARAGUAY / PARAGUAI

Delegado / Delegado / Delegate

Julio César Diarte

Comité de selección / Comité de selecção
/ Selection Committee

Ricardo Meyer

Luis Alberto Boh

PERÚ / PERU

Delegado / Delegado / Delegate

Lucho Marcial

Comité de selección / Comité de selecção
/ Selection Committee

Paulo Dam

Rosana Agios

Lucho Rodríguez

Claudia Delgado

PORTUGAL

Delegada / Delegada / Delegate

Cristina Guedes

Comité de selección / Comité de selecção
/ Selection Committee

João Mendes Ribeiro

Luís Tavares Pereira

URUGUAY / URUGUAI

Delegado / Delegado / Delegate

Martín Cobas

Comité de selección / Comité de selecção
/ Selection Committee

Adrián Durán

Thomas Sprechmann

VENEZUELA

Delegado / Delegado / Delegate

Henry Vicente

Comité de selección / Comité de selecção
/ Selection Committee

Azier Calvo

Alessandro Famiglietti

Lorenzo González Casas

OTROS CONCURSOS
/ OUTROS CONCURSOS
/ OTHER COMPETITIONS

Concurso Pabellón Temporal / Concurso Pavilhão
Temporário / Temporary Pavilion Competition

Jurados / Membros do Júri / Judges

Ginés Garrido

(Comisario de la IX Bienal Iberoamericana de Arquitectura y Urbanismo / Comissário da IX Bienal Ibero-americana de Arquitectura e Urbanismo / Curator of the 9th Ibero-American Biennial Exhibition of Architecture and Urban Planning)

Juan Andres Villalba

(Gobierno de la Provincia de Santa Fe / Governo da Província de Santa Fé / Government of the Province of Santa Fe)

Guillermo Adrian Castiglioni

(Municipalidad de Rosario / Município de Rosário / Municipality of Rosario)

Mariano Leguizamon

(Facultad de Arquitectura, Universidad Nacional De Rosario / Faculdade de Arquitectura, Universidade Nacional de Rosário / Faculty of Architecture, National University of Rosario)

Carlos Guido Malamud

(Colegio de Arquitectos de la Provincia De Santa Fe / Ordem dos Arquitectos da Província de Santa Fé / Institute of Architects of the Province of Santa Fe)

Miguel Ángel Brambilla

(Colegio de Arquitectos Distrito 2, Rosario / Ordem dos Arquitectos, Distrito 2 Rosário / Institute of Architects, District 2, Rosario)

Asesores / Assessores / Consultants

Ruben Miguel Sarti

Víctor Manuel Citta Giordano

Concurso de viviendas / Concurso de habitações
/ Housing Competition

Asesores / Assessores / Consultants

José Adolfo Dotta

Cristian Leonard Van Poepelen

Concurso de estudiantes / Concurso de estudantes
/ Competition for students

Jurados / Membros do Júri / Judges

Isabel Martínez de San Vicente

(Decana de la Facultad de Arquitectura, Planeamiento y Diseño. Universidad Nacional de Rosario / Directora da Faculdade de Arquitectura, Planeamento e Design. Universidade Nacional de Rosário / Dean of the Faculty of Architecture, Planning and Design, National University of Rosario)

Cristina Gómez

(Vicedecana de la Facultad de Arquitectura, Planeamiento y Diseño. Universidad Nacional de Rosario / Vice-directora da Faculdade de Arquitectura, Planeamento e Design. Universidade Nacional de Rosário / Vice-Dean of the Faculty of Architecture, Planning and Design, National University of Rosario)

Javier Elías

(Secretario de Extensión de la Facultad de Arquitectura, Planeamiento y Diseño. Universidad Nacional de Rosario / Secretário de Difusão da Faculdade de Arquitectura, Planeamento e Design. Universidade Nacional de Rosário / Outreach Registrar of the Faculty of Architecture, Planning and Design, National University of Rosario)

Ana María Pastor Julián

Ministra de Fomento
/ Ministra do Fomento
/ Minister of Development

«A menudo, el espacio tiene la misión de significar el tiempo y la historia»

Jorge Luis Borges
«Historias de jinetes», en *Evaristo Carriego*
(1930)

La Bienal Iberoamericana de Arquitectura y Urbanismo es una iniciativa del Gobierno de España que cada dos años, desde 1998, viene convocando en una ciudad de la comunidad iberoamericana a los profesionales de ambas disciplinas para dar a conocer lo mejor de su producción. Tras este tiempo ha alcanzado ya la madurez como foro de permanente debate. En su novena edición, que se celebra en Rosario, Argentina, la Bienal reflexiona sobre el papel del arquitecto o del diseñador urbano en el contexto social y cultural en el que desarrolla su actividad, sobre el clima y sobre las tecnologías disponibles en el amplio y diverso ámbito iberoamericano.

El espíritu cosmopolita se puede apreciar en muchas de las muestras de la arquitectura iberoamericana reciente seleccionadas por la Bienal, que sin perder nada de su ambición innovadora e universal, están comprometidas con las culturas de las personas a las que sirven, con el ambiente y los lugares en los que se construyen.

Hoy, como ocurrió hace sesenta años, cuando la obra de los pioneros del movimiento moderno iberoamericano captaron la atención del MoMA de Nueva York, o de las más influyentes revistas, la arquitectura iberoamericana concita el interés de la crítica y de los medios académicos y especializados de todo el mundo, pues en nuestros países se está produciendo un conjunto de obras que son muestra de la vitalidad y potencia de nuestras arquitecturas, que a su vez constituyen la mejor representación de la pujanza de esta comunidad, con fuertes lazos entre sí en lo cultural.

Nos parece que la Bienal Iberoamericana de Arquitectura y Urbanismo sigue cumpliendo con su misión de ser útil a la arquitectura pero sobre todo a los ciudadanos. Porque permite dar a conocer voces nuevas de una arquitectura cargada de visión transformadora, atenta a la responsabilidad ambiental y sensible al lugar donde se produce; acostumbrada a construir con los medios disponibles. También, nos ofrece la oportunidad de poner la lupa sobre determinadas trayectorias profesionales, otorgándoles el reconocimiento mundial que se merecen. O de difundir los trabajos de investigación, las publicaciones o los resultados de concursos para estudiantes.

Por todo ello, desde el Ministerio de Fomento del Gobierno de España, agradecemos la colaboración de cuantos hacen posible la Bienal. Las instituciones públicas y profesionales españolas que la promueven con nosotros, y difunden este certamen desde hace casi veinte años, la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo, el Consejo Superior de los Colegios Oficiales de Arquitectos de España y la Fundación Arquia. También,

"Frequentemente, o espaço tem a missão de significar tempo e história"

Jorge Luis Borges

"Historias de Jinetes", in Evaristo Carriego (1930)

A Bienal Ibero-americana de Arquitectura e Urbanismo é uma iniciativa do Governo de Espanha que de dois em dois anos, desde 1998, convoca para uma cidade da comunidade ibero-americana os profissionais de ambas as disciplinas para darem a conhecer o melhor da sua produção. Transcorrido este tempo, o evento alcançou a maturidade como fórum ineludível de permanente debate. Na sua nona edição, que decorrerá em Rosário, na Argentina, a Bienal reflecte sobre o papel do arquitecto e do urbanista no contexto social e cultural em que desenvolvem a sua actividade, sobre o clima, e sobre as tecnologias disponíveis no vasto e diversificado universo ibero-americano.

O espírito cosmopolita pode-se apreciar em muitos dos exemplos recentes da arquitectura ibero-americana seleccionados pela Bienal, que, sem nada perderem da sua ambição inovadora e universal, estão comprometidos com as culturas das pessoas a quem servem, com o ambiente e os lugares onde se constroem.

Hoje, como sucedeu há sessenta anos, quando a obra dos pioneiros do movimento moderno ibero-americano captou a atenção do MoMA de Nova Iorque ou das mais influentes revistas, a arquitectura ibero-americana atrai um inusitado interesse da crítica e dos meios académicos e especializados de todo o mundo, porque estão a surgir, nos nossos países, todo um conjunto de obras que são prova da vitalidade e do potencial das nossas arquitecturas, que por sua vez constituem a melhor representação da pujança desta comunidade, dinâmica no âmbito económico e com fortes laços que a unem no âmbito cultural.

É nosso parecer que a Bienal Ibero-americana de Arquitectura e Urbanismo continua a cumprir a sua missão de ser útil à arquitectura, mas sobretudo aos cidadãos: porque permite dar a conhecer novas vozes de uma arquitectura carregada de visão transformadora, atenta à responsabilidade ambiental e sensível ao lugar onde se produz, e habituada a construir com os meios disponíveis. Simultaneamente, proporciona-nos a oportunidade de observar de perto determinadas trajectórias profissionais, outorgando-lhes o reconhecimento mundial que merecem, e difunde trabalhos de investigação, publicações e resultados de concursos para estudantes.

Por tudo isto, o Ministério do Fomento do Governo de Espanha agradece a colaboração de todos quantos tornam possível a Bienal. As instituições públicas e profissionais espanholas que conosco promovem e difundem este certame há quase vinte anos, a Agência Espanhola de Cooperação Internacional para o Desenvolvimento, o Conselho Superior das Ordens Oficiais de Arquitectos de Espanha e a Fundação Arquia. E também, como é evidente, a extensa rede de delegados nacionais da Bienal, os

"The mission of space is often to give meaning to time and to history"

Jorge Luis Borges

"Stories of Horsemen" in Evaristo Carriego (1930)

The Biennial Ibero-American Exhibition of Architecture and Urban Planning is an initiative of the Government of Spain which, every two years since 1998, has been bringing together, in a city of the Ibero-American community, the professionals of both disciplines in order to increase awareness of the best of their production. After all this time, it has already reached maturity as a forum for ongoing debate. On this ninth occasion, when the venue is Rosario, Argentina, the Exhibition reflects on the rôle of the architect or urban planner in the social and cultural context in which their work is done, on the climate, and on the technologies that are available in the wide and varied Ibero-American scene.

The cosmopolitan spirit can be discerned in many of the examples of recent Ibero-American architecture selected by the Exhibition, which, without losing any of their innovative and universal ambition, are committed to the cultures of the people whom they serve, to the environment and the places in which they are built.

Today, as happened sixty years ago, when the work of the pioneers of the modern Ibero-American movement captured the attention of the MoMA of New York, and of the most influential reviews, Ibero-American architecture is arousing the interest of the critics and the academic and specialized media of the whole world, because in our countries a group of works are being produced which are proof of the vitality and power of our architectures, which in turn constitute the best representation of the strength of that community, with strong ties among its members, in everything related to culture.

It appears to us that the Biennial Ibero-American Exhibition of Architecture and Urban Planning continues to fulfil its mission of being useful to architecture, but especially to the citizens. Because it introduces new voices in an architecture which is charged with transforming vision, attentive to environmental responsibility, sensitive to the place where it is produced and accustomed to building with the available means. It also gives us the opportunity to focus on certain professional careers, and to grant them the worldwide recognition that they deserve. Or to disseminate research work, publications or the results of competitions for students.

For all of these reasons, from the Ministry of Development of the Government of Spain, we express our thanks for the collaboration of all those who have made this Biennial Exhibition possible: the Spanish public and professional institutions who promote it with us, and who have been disseminating this competition for almost twenty years, the Spanish Agency for International Co-operation for Development, the Higher Council of Architects'

cómo no, a la extensa red de delegados nacionales de la Bienal, a los jurados y al conjunto de profesionales movilizados para su organización, que me gustaría personificar en los Comisarios de la presente edición, los arquitectos Francisco Burgos y Ginés Garrido. Felicitamos a todos los arquitectos participantes, por la calidad de sus trabajos, muy particularmente a aquéllos que han resultado premiados. Y por último, felicitamos y agradecemos muy sinceramente la acogida de este evento a las instituciones argentinas, locales, regionales y nacionales comprometidas en su realización, el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la Nación Argentina, el Gobierno de Santa Fe, la Municipalidad de Rosario, la Universidad Nacional de Rosario, y el Colegio de Arquitectos de la Provincia de Santa Fe, particularmente su Distrito 2 Rosario.

membros dos júris e todo o conjunto de profissionais mobilizados para a sua organização, que gostaria de individualizar nos Comissários da presente edição, os arquitectos Francisco Burgos e Ginés Garrido, pois o seu trabalho é garantia da excelência dos resultados. Felicitamos todos os arquitectos participantes, pela qualidade dos seus trabalhos, muito particularmente aqueles que foram premiados. E, finalmente, congratulamo-nos e agradecemos muito sinceramente o acolhimento deste evento às instituições argentinas, locais, regionais e nacionais, envolvidas na sua realização: o Ministério de Relações Exteriores e Culto da Nação Argentina, o Governo de Santa Fé, a Municipalidade de Rosário, a Universidade Nacional de Rosário e a Ordem de Arquitectos da Província de Santa Fé, particularmente o seu Distrito 2 Rosário.

Associations of Spain and the Arquia Foundation. Also, of course, the extensive network of national delegates of the Exhibition, the juries and all the professionals who mobilized to organize it, of whom I should like to mention specially the Commissioners for this event, the architects Francisco Burgos and Ginés Garrido. We congratulate all the participating architects for the quality of their work, and particularly those who have received prizes. And finally, we congratulate and thank very sincerely the Argentinian local, regional and national institutions for their hosting of this event, as well as the Ministry of Foreign and Religious Affairs of the Argentine Nation, the Government of Santa Fe, the Municipality of Rosario, the National University of Rosario, and the Architects' Association of the Province of Santa Fe, particularly its Rosario District 2.

Intendenta Municipal de Rosario
/ Presidente da Municipalidad de Rosário
/ Mayoress of Rosario

Asumimos la elección de Rosario como sede de la IX Bienal Iberoamericana de Arquitectura y Urbanismo como reconocimiento a las políticas urbanas que viene desarrollando la ciudad en un proceso de continuidad inédito en el país y la región. Esta construcción colectiva ha sido posible a partir de la participación ciudadana en democracia y se ha convertido en un proyecto integrador, que responde al objetivo de dar respuesta al interés común de los ciudadanos.

Acoger esta Bienal, que por primera vez se va a llevar a cabo en nuestro país, supone que la ciudad se convierta en el foco de debate y difusión de los valores de la Arquitectura y el Urbanismo de los países de Iberoamérica, siendo la oportunidad para la difusión de la situación actual y prospectiva de la arquitectura y del urbanismo en la comunidad iberoamericana.

Esta Bienal abordará en nuestra ciudad aspectos de particular relevancia como el reconocimiento de trayectorias profesionales y de obras significativas, publicaciones del sector, premiación de trabajos de investigación e ideas de arquitectos y estudiantes a través de concursos en la red. Pero será sin duda además la oportunidad para que la ciudadanía en su conjunto participe con entusiasmo de este evento que se desarrollará en un espacio público altamente caracterizado de la ciudad, el Parque Nacional a la Bandera, la franja joven y los espacios culturales desplegados en la costa central.

Con esto también Rosario se consolida año tras año como sede de congresos, jornadas, simposios y actividades relacionadas que la han posicionado como una importante plaza en la materia, a nivel nacional e internacional.

Esta afianzada trayectoria resume el interés y capacidad que tiene nuestra ciudad para organizar importantes actividades y eventos capaces de contribuir, como en este caso, a la formación de un pensamiento crítico y a una política cultural integrada en materia de arquitectura y urbanismo, articulando un espacio permanente de reflexión y debate, y promoviendo el interés y la participación de distintos segmentos sociales en la protección del territorio, en la construcción de la ciudad y en la inserción de la arquitectura como factor de oportunidad y referencia.

Assumimos a escolha de Rosário como sede da IX Bienal Ibero-americana de Arquitectura e Urbanismo como o reconhecimento das políticas urbanas que a cidade tem vindo a desenvolver, num processo de continuidade inédito no país e na região. Esta construção colectiva foi possível a partir da participação cidadã, em democracia, e converteu-se num projecto integrador, que reflecte o objectivo de dar resposta ao interesse comum dos cidadãos.

Acolher esta Bienal, que pela primeira vez se realiza no nosso país, pressupõe que a cidade se transforme num centro de debate e difusão dos valores da Arquitectura e do Urbanismo nos países da Ibero-América, constituindo uma oportunidade para divulgar a situação actual e prospectiva da arquitectura e do urbanismo na comunidade ibero-americana.

No nossa cidade, a Bienal abordará aspectos de particular relevância, como o reconhecimento de trajectórias profissionais, de obras significativas e de publicações do sector, a atribuição de prémios a trabalhos de investigação e ideias de arquitectos e estudantes através de concursos em rede. Mas, para além de tudo isto, constituirá sem dúvida a oportunidade para que a cidadania, no seu conjunto, participe com entusiasmo neste evento, que se localizará num espaço público de fortes características da nossa cidade, o Parque Nacional à Bandeira, o sector jovem e os espaços culturais que se estendem pela costa central.

Com esta iniciativa, Rosário consolida-se também, ano após ano, como sede de congressos, jornadas, simpósios e acções associadas, que posicionam a cidade como um importante centro nesta matéria, a nível nacional e internacional.

Esta trajectória segura sintetiza o interesse e a capacidade da nossa cidade para organizar importantes actividades e eventos capazes de contribuir, como neste caso, para a formação de um pensamento crítico e para uma política cultural integrada em matéria de arquitectura e urbanismo, articulando um espaço permanente de reflexão e debate, e promovendo o interesse e a participação de diversos segmentos sociais na protecção do território, na construção da cidade e na inserção da arquitectura como factor de oportunidade e referência.

We consider the choice of Rosario as the venue for the IXth Biennial Ibero-American Exhibition of Architecture and Urban Planning as the recognition of the urban policies which the city has been developing in a process of continuity unprecedented in the country and in the region. This collective construction has been possible as a result of the citizens' participation in democracy, and has become an integrative project which achieves the objective of responding to the common interest of the citizens.

The hosting of this Exhibition, which for the first time will be taking place in our country, will result in the city's becoming the focus of debate and dissemination of the values of the architecture and urban planning of the countries of Ibero-America, and this will be the opportunity to broadcast information about the current and prospective situation of architecture and urban planning in the Ibero-American community.

The Exhibition in our city will deal with aspects of particular relevance, such as the recognition of professional careers and significant works, publications of the sector, and the awarding of prizes for the research work and ideas of architects and students after competitions over the Internet. But it will doubtless also be the opportunity for all of the citizens to participate enthusiastically in this event which will take place in a public space that is highly characteristic of the city, the Parque Nacional a la Bandera, the young fringe, and in the cultural areas that are spread out along the central coast.

Rosario is becoming established, year after year, as a venue for congresses, conferences, symposia and related activities which have positioned it as an important national and international forum for this purpose.

That secured trajectory sums up our city's interest and ability in organizing important activities and events which are capable of contributing, as in this instance, to the formation of critical thinking and a comprehensive cultural policy on architecture and urban planning, creating a permanent area for reflection and debate, and encouraging the interest and participation of different segments of society in the protection of the territory, the construction of the city and the incorporation of architecture as a creator of opportunity and a reference.

IX Bienal
Iberoamericana
de Arquitectura
y Urbanismo
Nuevas Geografías
Contextos
iberoamericanos

IX Bienal
Ibero-americana
de Arqitettura
e Urbanismo
Novas Geografias
Contextos
Ibero-americanos

9th Ibero-American
Architecture
and Urbanism
Biennial
New Geographies
Ibero-American
contexts



Ministerio
de Relaciones Exteriores y Culto
de la Nación Argentina



I
X B
IA U

20

Nuevas geografías

/ **Novas geografias**

/ **New Geographies**

Francisco Burgos y Ginés Garrido

22

Premio Iberoamericano de Arquitectura y Urbanismo

/ **Prémio Ibero-americano de Arquitectura e Urbanismo**

/ **Ibero-American Prize for Architecture and Urban Planning**

24

Acta del jurado / Acta do Júri / Minutes of the Jury

26

Fruto Vivas

28

Hacia una arquitectura de masas

/ *Rumo a uma arquitectura de massas*

/ *Towards an Architecture of the Masses*

Fruto Vivas

37

Proyectos de arquitectura / Projetos de arquitectura

/ *Architecture Works*

38

Club Táchira, 1954

46

Casa El Tarantín, 1976

54

Árbol para vivir, 1990

62

Panorama de Obras

/ **Panorama de Obras**

/ **Overview of Works**

64

Casa M

Estudio aire (Juan Germán Guardati, Román Renzi
y Virginia Kahanoff)

74

Complejo «El Mangaleta»

Marco Rampulla

84

Edificio Sucre 4444

Javier Esteban, Romina Tannenbaum y Mario Tannenbaum

94

Hostería Varvarco

DINAMO ARQUITECTURA (Lorena Eguiguren,
Juan Marcos Basso, Carlos Franzán, Ignacio López Varela
y Carlos Menna); Matías Forsetti, Fernando Páramo,
Verónica Güichal, Valeria Petrini y Soledad Lozano

104

Casa de fim de semana

spbr arquitetos

- 114
Conjunto Habitacional Jardim Edite
MMBB e H+F arquitetos
- 124
Praça das Artes
Brasil Arquitetura (Francisco Fanucci e Marcelo Ferraz com Luciana Dornellas) e Marcos Cartum / Secretaría Municipal de Cultura
- 134
Sede da Inspetoria do CREA-PB
MAPA
- 144
Colegio Alianza Francesa Jean Mermoz
Guillermo Hevia García y Nicolás Urzúa Soler
- 154
Centro de Desarrollo Infantil El Guadual
Daniel Feldman e Iván Quiñones
- 164
Jardín infantil Santo Domingo Savio
Plan Barquitectos
- 174
Hospital Paramétrico de Puyo
PMMT (Patricio Martínez y Maximia Torruella)
- 184
El «B». Auditorio en Cartagena
selgascano
- 194
Espacio Transmisor del Túmulo Dolmen Megalítico de Seró
Toni Gironés
- 204
Viviendas sociales en Vallecas
Guillermo Vázquez Consuegra
- 214
Biblioteca Casa de las Ideas
CRO studio
- 224
Centro Académico y Cultural San Pablo, Fundación A. Harp-Helú
Taller de Arquitectura Mauricio Rocha
- 234
Edificio Alfonso Reyes
Gabriela Etchegaray y Jorge Ambrosi
- 244
La Tallera Siqueiros
Frida Escobedo
- 254
Casa Talavera
Arnaldo Acosta y Adriana Valet
- 264
Casa Las Mercedes
Lukas Fúster
- 274
Vivienda BOCETO
Luis Alberto Elgue Sandoval y Cynthia Solís Patri
- 284
Colegio Santa Elena de Piedritas
Carlos Andrés Restrepo y Elizabeth Milagros Añaños
- 294
Casa CZ
Inês Vieira da Silva e Miguel Vieira
- 304
Escola de Leça do Balio
ANC arquitectos (Teresa Maria Dias Novais Gonçalves)
- 314
Habitações em Valadas
João Luís Carrilho da Graça
- 324
Percurso pedonal assistido da Baixa ao Castelo de S. Jorge
João Pedro Falcão de Campos
- 334
Reconversão do Convento das Bernardas
Eduardo Souto de Moura
- 344
Teatro Thalia
Gonçalo Byrne, Patrícia Barbas e Diogo Lopes
- 354
Sierra Ballena I
Pablo Héctor Ferreiro, Saturnino Armendares, Joaquín Ignacio Leunda, Roberto Félix Dufrechou y Andrés Gómez Muñoz
- 364
Exposición
/ Exposição
/ Exhibition
- 382
Publicaciones
/ Publicações
/ Publications
- Trabajos de investigación**
/ Trabalhos de investigação
/ Research
- Videourbana**

Edita / Published by
Ministerio de Fomento
Consejo Superior de los Colegios de Arquitectos de España

Traducción / Tradução / Translation
Cláudia Gonçalves
Mercedes Pineda
Q! estudio, traducciones de arquitectura

Diseño / Design
gráfica futura

Impresión / Impressão / Printing
Artes Gráficas Palermo

ISBN
978-84-937270-6-2

NIPO
161-14-120-0

Depósito legal
M-26298-2014

© Ministerio de Fomento
© Consejo Superior de los Colegios de Arquitectos de España

© de los textos: sus autores
© dos textos: os seus autores
© texts: authors

© de las imágenes: sus autores
© das imagens: os seus autores
© images: authors

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra, solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la Ley. Dirijase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) www.cedro.org si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

/ Qualquer forma de reprodução, distribuição, comunicação pública ou transformação desta obra só poderá ser realizada com a autorização dos detentores dos seus direitos, salvo excepção prevista na lei. Para fotocopiar ou digitalizar qualquer excerto desta publicação deverá dirigir-se ao CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) <www.cedro.org>.

/ Any form of reproduction, distribution, public communication or transformation of this book is only permissible with the owners' prior consent, except where exempted by law. Contact CEDRO (Spanish Reproduction Rights Centre) www.cedro.org if you need to photocopy or scan part of this book.

**IX Bienal
Iberoamericana
de Arquitectura
y Urbanismo**

**IX Bienal
Ibero-americana
de Arquitetura
e Urbanismo**

**9th Ibero-American
Architecture
and Urbanism
Biennial**